

NAATI CCL Ukrainian Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Ukrainian Українська · where candidates lose marks

Free from naaticcl.com — practise full Ukrainian CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/ukrainian/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Ukrainian	Where marks are lost
Medicare	Залишити як 'Medicare' англійською, вимовляючи природно в українському мовленні; це власна назва системи, аналогів немає.	Кандидати перекладають як 'медичне страхування' або 'страхова медицина', що створює враження приватної страховки, хоча Medicare — державна безкоштовна система.
Mental health care plan	Перекласти як 'план допомоги з психічного здоров'я' або 'план лікування психічного здоров'я від лікаря'.	Часто перекладають просто як 'план психічного здоров'я', втрачаючи зв'язок з тим, що це офіційний документ від GP для субсидії Medicare, що є ключовою деталлю.
Out-of-pocket	Перекладати як 'витрати з власної кишені' або 'власна доплата'.	Кандидати іноді перекладають як 'додаткові витрати' взагалі, не передаючи, що це саме частка, яку не покриває Medicare чи страховка.
Lifeline	Залишити назву 'Lifeline' англійською як власну назву організації.	Кандидати перекладають як 'лінія життя' або 'служба довіри', втрачаючи те, що це конкретна названа організація, а не загальний термін.
Emergency department	Перекладати як 'відділення невідкладної допомоги' або 'приймальне відділення швидкої допомоги'.	Часто перекладають буквально як 'відділення екстреної допомоги', плутаючи з швидкою медичною допомогою (ambulance) або переплутуючи з поняттям 'травмпункт', що вужче за значенням ED.

Australian term	How to render it in Ukrainian	Where marks are lost
Medical certificate	Перекласти як 'медична довідка' або 'лікарняний лист'.	Іноді перекладають як 'медичний сертифікат', що звучить як кваліфікаційний документ (наприклад, сертифікат про освіту), а не про хворобу.
Medicare card	Сказати 'картка Medicare', залишаючи назву системи англійською.	Кандидати перекладають як 'медична картка', що в українському контексті означає історію хвороби пацієнта, а не документ для отримання субсидії.
Triple Zero	Сказати 'номер 000' або 'екстрений номер нуль-нуль-нуль', зберігаючи цифри як є.	Кандидати іноді перекладають як '911' за аналогією з іншими країнами, що є фактичною помилкою — треба чітко назвати 000.
Gap fee	Кажіть 'різниця до повної оплати' або поясніть як 'додаткова плата понад компенсацію Medicare'.	Переклад 'доплата' сам по собі занадто загальний і не передає, що це саме різниця між тарифом Medicare і реальною вартістю послуги.
Referral letter	Кажіть 'направлення' або 'лист-направлення' — стандартний медичний термін.	Переклад 'рекомендаційний лист' помилковий — це не рекомендація щодо роботи, а медичне направлення до спеціаліста.
Waiting list	Кажіть 'список очікування' — прямий і зрозумілий переклад.	Не плутайте з 'waiting period' (період очікування) — це саме черга людей, а не проміжок часу; кандидати часто змішують ці два терміни.
Asthma action plan	Кажіть 'план дій при астмі' — чіткий і зрозумілий переклад.	Кандидати іноді кажуть просто 'план лікування астми', втрачаючи акцент на діях під час загострення, що є суттю документа.
Extras cover	Кажіть 'додаткове страхове покриття' або 'додаткова страховка на екстра-послуги', можна пояснити перелік послуг.	Переклад просто 'додаткова страховка' без уточнення губить зв'язок саме з немедичними послугами поза основним Medicare покриттям.

Australian term	How to render it in Ukrainian	Where marks are lost
GP referral	Кажемо «направлення від сімейного лікаря» або «направлення від GP», можна залишити «GP» англійською.	Переклад просто як «довідка» або «рецепт» неправильний — це не довідка про стан здоров'я і не рецепт на ліки, а офіційне направлення для доступу до спеціаліста зі знижкою Medicare.
Bulk bill	Кажемо «безкоштовний прийом через Medicare» або пояснюємо «лікар виставляє рахунок напряду в Medicare, без оплати пацієнтом».	Переклад як просто «безкоштовний прийом» без згадки Medicare втрачає суть механізму — це не завжди безкоштовно скрізь, а саме розрахунок напряду з Medicare.
PBS	Залишити аббревіатуру PBS англійською, за потреби пояснити: "державна програма компенсації вартості ліків".	Перекладають як просто "аптечна система" або "страхування ліків", не передаючи, що це саме державна субсидія на рецептурні препарати.
Public hospital	Перекладати як "державна лікарня".	Деякі кажуть "публічна лікарня" — калька з англійської, яка звучить нелогічно українською і плутає слухача.
Private health cover	Перекладати як "приватне медичне страхування" або "приватна медична страховка".	Плутають з Medicare і кажуть просто "медичне страхування", не показуючи, що йдеться саме про додаткове приватне покриття, відмінне від державного.
Advance care directive	Перекладати як «завчасне медичне розпорядження» або «директива щодо майбутнього медичного догляду».	Кандидати плутають з «заповітом» (will), хоча тут йдеться про медичні рішення за життя, а не про розпорядження майном після смерті.
Bulk billing	Перекладати описово як «прийом без оплати за системою Medicare» або «пряме розрахування лікаря з Medicare».	Кандидати перекладають буквально як «масове рахування», що не передає суті — відсутність оплати для пацієнта.
Triage	Перекладати як "тріаж" (транслітерація, це усталений медичний термін в українській мові).	Перекладають описово як "черга" або "реєстрація", втрачаючи ключовий сенс — сортування саме за пріоритетністю стану здоров'я, а не порядком прибуття.

Australian term	How to render it in Ukrainian	Where marks are lost
Specialist referral	Кажемо «направлення до спеціаліста» — стандартний і зрозумілий переклад.	Деякі пропускають слово «направлення» і кажуть просто «консультація спеціаліста», втрачаючи ключовий момент — що без цього документа Medicare не покриє витрати.
Pharmaceutical Benefits Scheme	Сказати «Програма субсидування лікарських засобів (Pharmaceutical Benefits Scheme)» або залишити абревіатуру PBS.	Перекладають просто як «медична страховка» або плутають з Medicare загалом, втрачаючи конкретику про субсидування ліків.
Ambulance cover	Кажемо «страхування витрат на швидку допомогу» або «страховка на випадок виклику швидкої».	Часто помилково вважають, що це входить у Medicare, і перекладають просто як «медичне страхування» — втрачається ключовий момент, що це окреме покриття саме для швидкої допомоги.

Legal · 23

Australian term	How to render it in Ukrainian	Where marks are lost
Fair Trading	Залишити 'Fair Trading' англійською або сказати 'управління із захисту прав споживачів', уточнюючи, що це державний орган штату.	Перекладають як 'справедлива торгівля', що звучить як етичний принцип бізнесу, а не назва органу, куди можна подати скаргу.
Fair Work Commission	Найкраще сказати 'Комісія із питань справедливої праці' і за потреби додати англійську назву Fair Work Commission, оскільки це офіційний орган зі власною назвою.	Кандидати перекладають буквально як 'комісія справедливої роботи', що звучить незрозуміло і губить статус офіційної інституції; краще залишити назву впізнаваною.
Event number	Перекласти як 'номер звернення' або 'номер поліційного протоколу/справи'.	Кандидати перекладають буквально як 'номер події', що незрозуміло в українському адміністративному контексті й не передає, що це офіційний ідентифікатор поліційного звернення.

Australian term	How to render it in Ukrainian	Where marks are lost
Local Court	Кажіть 'місцевий суд' — це прямий і природний відповідник.	Не перекладайте як 'районний суд' чи 'муніципальний суд' — це створює хибну аналогію з іншими правовими системами; тут йдеться саме про суд першої інстанції в австралійській системі.
Light duties	Кажіть 'полегшені обов'язки' або 'легка робота' — обидва варіанти зрозумілі в контексті.	Переклад 'легкі завдання' звучить занадто побутово і не передає офіційного статусу тимчасового робочого режиму після травми.
Legal Aid	Кажіть 'безоплатна правова допомога' або 'юридична допомога', можна додати 'Legal Aid' як назву організації.	Часто перекладають просто як 'юридична консультація', втрачаючи ключовий сенс безоплатності та державного фінансування.
Family Court	Сказати 'Сімейний суд' — прямий і зрозумілий відповідник.	Плутають з 'федеральним судом' взагалі або перекладають як 'суд у сімейних справах' без чіткості — головне не змішати з Federal Circuit.
Federal Circuit	Сказати 'Федеральний окружний суд' або залишити 'Federal Circuit Court', якщо контекст зрозумілий.	Плутають з 'Family Court' і перекладають однаково як 'сімейний суд', втрачаючи різницю між двома окремими судовими інстанціями.
Reference number	Сказати 'номер довідки' або 'референтний номер' — обидва варіанти прийнятні, головне лишити, що це саме номер для ідентифікації справи.	Перекладають як 'довідковий номер' занадто буквально або плутають з 'номером справи' взагалі, втрачаючи точність, що це саме ідентифікатор для звернень.
Police report	Кажіть 'поліцейський протокол' або 'заява до поліції' залежно від контексту — якщо йдеться про сам документ, краще 'протокол'.	Переклад 'поліцейський звіт' калькований і менш природний українською; також не варто плутати з 'заявою в поліцію', яка є дією, а не документом.

Australian term	How to render it in Ukrainian	Where marks are lost
Magistrate	Кажемо «магістрат» (транслітерація) або «суддя місцевого суду», якщо потрібно пояснити.	Переклад як просто «суддя» (без уточнення рівня суду) або як «мировий суддя» у пострадянському сенсі створює неточне уявлення про повноваження цієї посади в Австралії.
Police check	Кажемо «перевірка на наявність судимості» або «довідка про відсутність судимості».	Переклад як просто «довідка з поліції» без уточнення суті (перевірка судимості) звучить занадто загально і не передає конкретну мету документа.
Statutory declaration	Перекладати як «офіційна письмова заява під присягою» або описово пояснити, оскільки точного юридичного відповідника в українській системі немає.	Кандидати плутають з «affidavit» і перекладають як «присяжна заява до суду», хоча statutory declaration не вимагає судового процесу.
Apprehended violence order	Перекладати як "охоронний ордер" або "судова заборона на наближення", можна додати абревіатуру AVO.	Часто перекладають буквально як "ордер на затримання за насильство", що є неправильним — це не ордер на арешт, а захисна ухвала.
Duty lawyer	Перекладати як "черговий адвокат" або "безкоштовний судовий адвокат".	Плутають з приватним адвокатом і перекладають просто "адвокат", втрачаючи інформацію про безкоштовність і чергування саме в суді.
Infringement notice	Перекладати як «повідомлення про штраф» або «штрафне повідомлення».	Кандидати перекладають як «повідомлення про порушення» без згадки штрафу, втрачаючи ключовий елемент — грошове стягнення без суду.
Demerit points	Найкраще сказати «штрафні бали» або «бали за порушення ПДР» — це передає суть системи.	Часто перекладають буквально як «демеритні очки» — це незрозуміла калька, яку слухач-українець не зрозуміє без пояснення.
Good behaviour bond	Перекладати як «умовне звільнення за гарну поведінку» або «зобов'язання про належну поведінку».	Кандидати перекладають буквально як «застава за поведінку», плутаючи з фінансовою «bond», хоча тут немає грошової застави.

Australian term	How to render it in Ukrainian	Where marks are lost
Caution	Краще сказати «попередження поліції» або пояснити фразою «офіційне попередження про право мовчати», а не перекладати слово буквально.	Кандидати часто перекладають «caution» просто як «обережність», втрачаючи юридичне значення попередження про права затриманого.
AVO	Сказати «охоронний ордер» або «судова заборона на наближення», можна пояснити «AVO — це судова постанова про захист від насильства».	Часто перекладають просто як «ордер» без пояснення суті, або плутають з кримінальним ордером на арешт — це втрачає зміст захисного характеру документа.
Justice of the Peace	Сказати «мировий суддя» (устале звична відповідність) або пояснити «уповноважена особа для засвідчення документів (JP)».	Перекладають як «суддя», що створює хибне уявлення про судові повноваження — ця особа не розглядає справи в суді, а лише засвідчує документи.
On-the-spot fine	Перекласти як «штраф на місці» або «штраф, виписаний на місці порушення».	Часто перекладають як «миттєвий штраф» або плутають з «попередженням», що втрачає юридичний нюанс негайної фіксованої санкції.
Working with Children Check	Кажіть «перевірка на право працювати з дітьми» — розгорнуто пояснювальною фразою, бо прямого однослівного відповідника немає; аббревіатуру WWCC можна не вживати.	Часто перекладають як «довідка про несудимість» — це неправильно, бо це специфічна перевірка саме для роботи з дітьми, а не загальна довідка про судимість, і має власну процедуру та документ.

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Ukrainian	Where marks are lost
Excess	Перекласти як 'страхова франшиза' або 'сума власної участі'.	Кандидати іноді перекладають як 'надлишок' або 'перевищення', що не передає фінансового значення франшизи в страхуванні.

Australian term	How to render it in Ukrainian	Where marks are lost
Australian Consumer Law	Кажіть 'Закон про захист прав споживачів Австралії' або залишіть назву 'Australian Consumer Law' з поясненням.	Не перекладайте буквально як 'австралійське споживче право' — це звучить як загальна галузь права, а не конкретний законодавчий акт зі своїми гарантіями.
NRMA Insurance	Залишити назву як є — 'NRMA Insurance' або 'страхова компанія NRMA', без перекладу назви.	Спроба перекласти 'NRMA' як аббревіатуру українською або назвати просто 'страхування' без назви компанії — втрачається конкретна ідентифікація постачальника послуги.
Ombudsman	Найкраще сказати «омбудсмен» (транслітерація), можна додати коротке пояснення: «незалежний орган з розгляду скарг».	Кандидати перекладають як «посередник» або «медіатор» — це втрачає суть офіційного статусу омбудсмена як незалежного скаржного органу зі спеціальними повноваженнями.
Private health insurance	Сказати 'приватне медичне страхування' — це стандартний і зрозумілий переклад.	Плутають з Medicare і кажуть просто 'медичне страхування', не уточнюючи, що воно приватне і додаткове до державного, через що втрачається сенс.
Membership costs	Сказати 'вартість членства' або 'членські внески' — обидва варіанти природні українською.	Перекладають як 'ціна' без слова 'членство', через що втрачається, що йдеться саме про регулярну плату за участь, а не разову покупку.
Financial hardship	Кажемо «фінансові труднощі» або «складне фінансове становище».	Переклад як просто «бідність» неправильний — це не постійна бідність, а тимчасова, конкретна ситуація, яка дає право на офіційну програму підтримки від кредитора.
Afterpay	Можна залишити назву «Afterpay» як власну назву сервісу, за потреби додавши пояснення «сервіс оплати частинами».	Перекладають як «кредитна картка» або «розстрочка від банку» — це неточно, бо Afterpay не банківський кредит, а окрема фінтех-послуга без відсотків.

Australian term	How to render it in Ukrainian	Where marks are lost
Comprehensive insurance	Сказати «повне страхування» або «комплексне страхування автомобіля».	Плутають з «third party insurance» (страхування відповідальності перед третіми особами) — це зовсім інший, обмежений вид страхування, і плутанина змінює зміст.
Third party	Кажіть «третя сторона» — це стандартний українською фінансовий/юридичний термін, повний відповідник англійському.	Деякі перекладають буквально як «третя особа» без контексту або плутають з «свідком» — це змінює зміст, бо «третя сторона» має конкретне юридичне значення (не учасник угоди, але причетний до неї).
ACCC	Залишити аббревіатуру ACCC, за потреби додати коротке пояснення «орган із захисту прав споживачів та конкуренції».	Плутають з омбудсменом або банківським регулятором, хоча ACCC має інші, ширші функції.
BPAY	Сказати «Бпей» (як власну назву, транслітерувати) або «система оплати рахунків BPAY».	Кандидати намагаються перекласти як «банківський переказ» узагальнено, втрачаючи специфіку саме цієї системи оплати рахунків.
Cooling-off period	Сказати «період охолодження» або «термін для відмови від угоди».	Деякі перекладають буквально як «період прохолодження», що звучить незрозуміло; важливо передати саме юридичний сенс — право відмовитися.
Direct debit	Кажіть «автоматичне списання коштів з рахунку» або «пряме дебетування» — обидва варіанти зрозумілі й точні.	Деякі перекладають як «пряма оплата» — це втрачає суть автоматичності й регулярності, через що екзаменатор може не зарахувати бал, бо не передано ключову ідею «без участі клієнта щоразу».
Hardship arrangement	Кажіть «угода про фінансові труднощі» або «домовленість про пільгові умови оплати через фінансові труднощі» — розгорнуто, бо однослівного відповідника немає.	Часто перекладають просто як «розстрочка» — це неточно, бо розстрочка це лише один з можливих варіантів такої угоди, а суть терміна саме в офіційному визнанні труднощів клієнта компанією.

Australian term	How to render it in Ukrainian	Where marks are lost
Fair Work	Залишити 'Fair Work' англійською як власну назву, за потреби додати 'орган з питань справедливої праці'.	Перекладають буквально як 'справедлива робота', що звучить як загальне поняття, а не назва конкретного регуляторного органу.
Unfair dismissal	Кажемо «незаконне звільнення» або «несправедливе звільнення» — обидва варіанти прийнятні, головне зберегти юридичний відтінок.	Часто перекладають просто як «звільнення», втрачаючи ключове слово «несправедливе/ незаконне», яке є суттю юридичного терміна і саме воно оцінюється.
Superannuation	Кажемо «пенсійні накопичення» або залишаємо «супер» (розмовна транслітерація), можна пояснити «обов'язковий пенсійний фонд».	Переклад як просто «пенсія» неправильний — це не державна пенсія, а накопичувальний рахунок, куди роботодавець вносить кошти протягом усієї трудової діяльності.
WorkCover	Залишити назву WorkCover англійською або пояснити: "страхування від нещасних випадків на роботі".	Перекладають просто як "компенсація", не вказуючи, що це конкретна державна страхова схема для травм на робочому місці.
Enterprise agreement	Перекладати як «угода підприємства» або «колективна угода на підприємстві», за потреби додати «enterprise agreement» в дужках.	Кандидати перекладають буквально як «угода підприємництва» або плутають з індивідуальним трудовим договором, втрачаючи колективний характер угоди.
Payslip	Перекладати як "розрахунковий листок" або "платіжна відомість".	Перекладають як "зарплата" замість документа, втрачаючи розуміння, що йдеться саме про паперовий/електронний документ-підтвердження.
Tax file number	Перекладати як «податковий ідентифікаційний номер» або залишити аббревіатуру TFN з коротким поясненням.	Кандидати помилково ототожнюють цей номер з ABN (номером для бізнесу), хоча це різні речі.

Australian term	How to render it in Ukrainian	Where marks are lost
Workers compensation	Перекладати як «компенсація працівникам за виробничу травму» або «страхування від нещасних випадків на роботі».	Кандидати перекладають буквально як «компенсація робітників», втрачаючи суть страхової системи, або плутають зі звичайною відпусткою по хворобі.
Penalty rates	Кажемо «підвищена оплата» або «доплата за роботу у неробочий час/вихідні» — це передає суть без калькування.	Часто перекладають буквально як «штрафні ставки», що звучить як покарання роботодавця, а не як пільга для працівника — це спотворює зміст.
Long service leave	Пояснити як «додаткова оплачувана відпустка за вислугу років», бо прямого еквівалента в українській системі немає.	Перекладають просто як «відпустка» або «лікарняна», втрачаючи ключову ознаку — прив'язку до тривалого стажу в одного роботодавця.
Probation period	Перекласти як «випробувальний термін» — стандартний і зрозумілий відповідник.	Плутають з «probation» у кримінально-правовому сенсі (умовне засудження) — це зовсім інше поняття.
Casual loading	Кажемо «надбавка за тимчасову зайнятість» або «доплата для працівників без постійного контракту».	Перекладають просто як «надбавка», не уточнюючи, що вона саме компенсує відсутність відпускних і лікарняних — без цього уточнення сенс терміна втрачається.
Super	Перекласти як «пенсійні накопичення» або сказати «супер» (скорочення від superannuation) з коротким поясненням при першій згадці.	Перекладають просто як «пенсія», плутаючи поточну державну пенсію з окремим накопичувальним рахунком.
TFN	Залишити абревіатуру TFN, можна додати «податковий номер платника податків».	Перекладають як «ідентифікаційний код» узагальнено, втрачаючи конкретний зв'язок з податковою системою Австралії.

Australian term	How to render it in Ukrainian	Where marks are lost
Waiting period	Кажіть 'період очікування' — це стандартний і зрозумілий переклад.	Деякі перекладають як 'термін чекання' або плутають з 'листом очікування' (waiting list), що змінює суть — це саме затримка перед початком виплат/покриття, а не черга.
Concession card	Кажемо «картка на знижки» або «пільгова картка», можна додати «concession card» англійською для точності.	Переклад як «пенсійне посвідчення» неправильний, бо картку отримують не лише пенсіонери, а й інші категорії пільговиків — це звужує значення терміна.
myGov	Залишаємо «myGov» без перекладу, як власну назву.	Переклад як «державний сайт» або спроба пояснити словами загального типу втрачає впізнаваність конкретної платформи, яку прибирач має впізнати.
Centrelink	Залишаємо «Centrelink» без перекладу, як власну назву.	Переклад як «соцзабез» або «біржа праці» неправильний і вводить в оману — Centrelink виконує ширші функції, ніж ці радянські аналоги, і назва є власною.
JobSeeker	Залишити назву «JobSeeker» як власну назву виплати, за потреби додати «виплата для тих, хто шукає роботу».	Кандидати перекладають загально як «той, хто шукає роботу», втрачаючи, що це конкретна назва виплати Centrelink, а не просто опис статусу людини.
Age Pension	Кажемо «пенсія за віком» — стандартний переклад, зрозумілий у контексті Centrelink.	Плутають з приватною/накопичувальною пенсією (superannuation) — важливо не змішувати ці два різні поняття, кажучи просто «пенсія» без уточнення.

Australian term	How to render it in Ukrainian	Where marks are lost
Carer Payment	Кажемо «виплата для опікуна/доглядальника» — передає основний зміст.	Плутають з «carer allowance» (менша додаткова виплата) — важливо не змішувати ці дві різні програми Centrelink, називаючи все просто «допомога по догляду».
Income test	Перекласти як «перевірка доходу».	Плутають з «assets test» (перевірка майна) — це окремий, інший механізм, і змішування двох понять спотворює зміст.
Mutual obligation	Перекласти як «взаємні зобов'язання» з коротким уточненням «умова для отримання виплати».	Дослівний переклад «взаємне зобов'язання» без контексту Centrelink звучить незрозуміло і не передає суті обов'язкової умови для виплат.
Healthcare card	Сказати «картка медичних пільг» або залишити «Healthcare Card» з коротким поясненням.	Плутають з картою Medicare — це різні картки: Medicare покриває медичні послуги, а Healthcare Card дає пільги на ліки та знижки, плутанина втрачає бал.
Rent Assistance	Перекласти як «допомога на оренду житла» або «субсидія на оренду».	Перекладають надто широко як «житлова допомога», що можна сплутати з програмами соціального житла.
Assets test	Сказати «перевірка майнового стану» або «майновий тест», можна додати «(assets test) Centrelink».	Кандидати перекладають як «тест на активи» буквально або плутають з «income test» (перевірка доходу) — це різні перевірки, і плутанина втрачає бал.
Carer Allowance	Кажіть «допомога по догляду» або «виплата на догляд (carer allowance)», можна додати «від Centrelink», щоб не сплутати з іншими виплатами на доглядачів (наприклад, carer payment).	Часто перекладають просто як «пенсія по догляду» — це неправильно, бо це не пенсія, а окрема соціальна виплата, і плутають з carer payment, яка є іншою, повноціннішою виплатою.
Family Tax Benefit	Сказати «сімейна податкова допомога» або залишити «Family Tax Benefit» з поясненням «виплата на дітей від Centrelink».	Перекладають як «сімейний податковий кредит», що звучить як податкова знижка, а не як пряма виплата від держави — це змінює суть інструменту.

Australian term	How to render it in Ukrainian	Where marks are lost
Beyond Blue	Залишити назву як є — 'Beyond Blue', можна додати пояснення 'організація підтримки психічного здоров'я'.	Переклад назви дослівно як 'За межами блакитного' — це не має сенсу українською і не передає функцію організації.
Palliative care	Сказати 'паліативна допомога' — це усталений медичний термін українською.	Плутають з 'хоспісом' як місцем, тоді як 'palliative care' — це вид допомоги, який може надаватися і вдома, і в лікарні.
Counselling sessions	Сказати 'сеанси консультування' або 'консультації з психологом' — обидва варіанти передають зміст.	Перекладають як 'заняття' або 'уроки', що звучить як навчання, а не психологічна підтримка.
My Aged Care	Залишити англійською як власну назву "My Aged Care", можна додати коротке пояснення: "державна служба з питань догляду за літніми людьми".	Кандидати перекладають дослівно як "мій догляд за літніми", втрачаючи розуміння, що це офіційна назва конкретної державної служби, а не загальний вираз.
Respite	Перекладати як "тимчасовий догляд" або "передишка для опікуна", залежно від контексту речення.	Дослівний переклад "перепочинок" без пояснення суті губить інформацію про те, що це саме послуга догляду, а не просто відпочинок людини.
TIS National	Залишити англійську назву «TIS National» без перекладу, за потреби додати короткий опис «служба телефонного перекладу».	Кандидати перекладають описово як «національна служба перекладу» без власної назви або плутають з NAATI, втрачаючи бал за точність передачі назви установи.
Home care package	Можна сказати «пакет догляду вдома» або пояснити як «державна фінансова допомога для догляду за людиною похилого віку вдома».	Помилково перекладають як «домашня медсестра» або «соціальний працівник» — це звужує значення до однієї послуги, тоді як це саме пакет фінансування, що покриває різні види допомоги.
Aged care assessment	Перекласти як «оцінка потреби в догляді за літніми людьми».	Плутають із звичайним медичним оглядом, не передаючи, що це адміністративна процедура для доступу до державних послуг догляду.

Australian term	How to render it in Ukrainian	Where marks are lost
ACAT	Сказати «команда оцінки потреб літніх людей» або залишити ACAT з коротким поясненням.	Просто транслітерують як «АКАТ» без пояснення, і слухач втрачає розуміння, що це саме оціночна команда для послуг догляду.
Interpreter service	Кажіть «служба перекладачів» або «послуга усного перекладу» — можна уточнити «безкоштовна служба перекладачів», якщо це впливає з контексту діалогу.	Деякі перекладають як «перекладацьке бюро» — це помилка, бо йдеться не про комерційне бюро письмових перекладів, а про службу усного перекладу в реальному часі для доступу до послуг.
NDIS	Залишити як NDIS (аббревіатура англійською), можна додати короткий пояснювальний вислів «національна страхова схема для людей з інвалідністю».	Кандидати перекладають буквально як 'національна система страхування' без збереження аббревіатури NDIS, і екзаменатор не впізнає точний термін; треба залишити NDIS.

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Ukrainian	Where marks are lost
Online portal	Сказати 'онлайн-портал' — це вже усталений і зрозумілий термін українською.	Перекладають як 'вебсайт' занадто узагальнено, втрачаючи відтінок офіційної системи для подання документів чи заявок.
Home Affairs	Найкраще сказати 'Департамент у справах імміграції та кордону' або просто транслітерувати 'Хоум Афферз', уточнивши, що це імміграційне відомство.	Кандидати перекладають дослівно як 'домашні справи' або 'внутрішні справи', що звучить незрозуміло і не передає, що йдеться про імміграційне відомство.
Services Australia	Залишити назву як є — 'Services Australia', оскільки це офіційна назва агентства.	Плутають з Centrelink і кажуть тільки 'Centrelink', не розуміючи, що Services Australia — це ширша структура, яка керує кількома програмами.
Bridging visa	Кажемо «перехідна віза» або «тимчасова віза-місток», можна додати «bridging visa» англійською.	Переклад як просто «тимчасова віза» без уточнення функції «мосту» між статусами втрачає специфіку — це саме перехідний статус під час очікування рішення.

Australian term	How to render it in Ukrainian	Where marks are lost
Citizenship test	Кажемо «тест на громадянство» — це прямий і зрозумілий переклад, додаткових пояснень не потрібно.	Деякі перекладають як «іспит на резидентство» або плутають з тестом на посвідку на проживання — це неправильно, бо тест здають саме для громадянства, а не для візи чи резидентства.
NAATI	Залишити як NAATI без перекладу — це власна назва організації.	Деякі кандидати намагаються розшифрувати або перекласти аббревіатуру українською, що є зайвим і заплутує слухача.
Partner visa	Кажемо «віза партнера» — точний і зрозумілий переклад.	Іноді перекладають як «сімейна віза» загалом, що є занадто широким терміном і плутає з іншими типами віз для родичів (наприклад, для батьків чи дітей).
Permanent resident	Сказати «постійний резидент» або «особа з постійним видом на проживання».	Плутають з «громадянином» (citizen) або перекладають як «резидент» без слова «постійний», що змінює юридичний статус.
Skills assessment	Перекласти як «оцінка кваліфікації» або «оцінка навичок».	Плутають із мовним тестом (English test) для візи, хоча це окремий, самостійний елемент імміграційного процесу.
Visa condition	Сказати «умова візи» або «візова умова».	Перекладають як «правило» чи «закон» загалом, втрачаючи юридичну специфіку саме умови конкретної візи.

Education · 9

Australian term	How to render it in Ukrainian	Where marks are lost
TAFE	Залишити як TAFE (вимовляється "тейф"), за потреби пояснити: "коледж професійно-технічної освіти".	Перекладають як "університет" або "технікум", що спотворює рівень і тип закладу — TAFE не є університетом і не еквівалентний радянському технікуму напряду.
Public school	Перекладати як "державна школа".	Кажуть "публічна школа" — калька з англійської, яка не є природним українським терміном і може заплутати щодо типу фінансування.

Australian term	How to render it in Ukrainian	Where marks are lost
VET	Залежно від контексту слід сказати «професійно-технічна освіта» або пояснити як «навчання за робітничою спеціальністю» — англійську аббревіатуру VET можна залишити з поясненням.	Головна пастка — переклад як «ветеринар», бо це те саме скорочення в побутовій мові; в освітньому контексті це призводить до повного викривлення сенсу.
NAPLAN	Залишити «NAPLAN» як власну назву або сказати «національне тестування учнів (NAPLAN)».	Перекладають як «іспит» узагальнено, втрачаючи те, що це стандартизоване національне діагностичне тестування, а не випускний чи вступний екзаме́н.
Prep	Сказати «підготовчий клас» або залишити «prep» з поясненням «перший рік школи».	Перекладають як «дитячий садок», що є помилкою, бо prep — це вже частина шкільної системи, а не дошкільна освіта.
HSC	Сказати «атестат про повну середню освіту (HSC)» або залишити «HSC» з поясненням «шкільний атестат Нового Південного Уельсу».	Перекладають як «диплом» замість «атестат» — це різні рівні документів, і плутанина спотворює зміст.
Kindergarten	Сказати «підготовчий клас» або «перший рік школи (kindergarten)», залежно від контексту пояснити, що це шкільний рівень.	Перекладають як «дитячий садок», що є хибним для більшості австралійських штатів — це змінює вік дитини і тип закладу, про який йде мова.
Scholarship	Сказати «стипендія».	Плутають зі словом «грант» (grant) як загальний термін фінансування, втрачаючи зв'язок з навчальними досягненнями чи навчанням.
Year 12	Сказати «12 клас» або «випускний клас».	Перекладають як «12 курс» (плутають зі вищою освітою) або як «11 клас», що не відповідає точній нумерації австралійської системи.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Ukrainian	Where marks are lost
Bond	Перекладати як «застава» або «орендна застава», не транслітерувати.	Кандидати перекладають «bond» як «облігація» (фінансовий термін), що є прямою помилкою значення в контексті оренди житла.
Lease agreement	Перекладати як «договір оренди» або «орендна угода».	Кандидати перекладають як «договір лізингу», що в українській мові стосується фінансового лізингу техніки чи авто, а не оренди житла.
Council rates	Сказати «муніципальний податок на нерухомість» або «податок на утримання місцевої ради».	Перекладають як «тарифи ради» буквально, що незрозуміло українському слухачу; або плутають із рахунками за комунальні послуги (вода, електрика) — це не одне й те саме.
Public housing	Сказати «державне житло» або «соціальне житло».	Перекладають як «приватне житло» або «муніципальне житло» неточно; важливо зберегти сенс державної субсидованої оренди, а не власності.

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.